Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Absalom mawiał: Spójrz, twoja sprawa jest uzasadniona i słuszna, lecz u króla nie będzie nikogo, kto by cię (z uwagą) wysłuchał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zapoznaniu się ze sprawą, Absalom mawiał: Moim zdaniem, twoja sprawa jest jak najbardziej uzasadniona i słuszna, lecz u króla nie znajdziesz nikogo, kto by cię z uwagą wysłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Absalom mówił mu: Patrz, twoja sprawa jest dobra i sprawiedliwa, ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił mu Absalom: Oto, sprawa twoja dobra jest, i sprawiedliwa; ale niemasz, ktoby cię wysłuchał u króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiadał mu Absalom: Zdadzą mi się mowy twe dobre i sprawiedliwe. Ale nie masz, kto by cię wysłuchał od króla wysadzony. I mawiał Absalom: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Absalom mówił mu: Patrz, sprawa twoja jest jasna i słuszna, ale u króla nie znajdziesz nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Absalom mawiał do niego: Patrz! Twoja sprawa jest dobra i słuszna, ale nie ma u króla nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom wyjaśniał mu: Patrz! Twoja sprawa jest dobra i słuszna, ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom mówił do niego: „Widzisz, twoja sprawa jest jasna i słuszność jest po twojej stronie, u króla natomiast nikt cię nie wysłucha”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił do niego Abszalom: - Patrz, twoja sprawa jest słuszna i sprawiedliwa. Ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Авессалом: Ось слова твої добрі і зрозумілі, і при царі немає того, що вислухає тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Absalom do niego mówił: Uważaj, to co mówisz jest zapewne słuszne i dobre; ale ze strony króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś mówił do niego: ”Patrz, twoje sprawy są dobre i słuszne; lecz u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał”. |